

**A SUBTITLING ANALYSIS ON MAXIM FLOUTS IN
A CINDERELLA STORY AND THE PERFECT MAN MOVIES FROM
ENGLISH INTO INDONESIAN**



**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Master Degree of Education
in English Department**

by:

**FRIDA ALFANI MASLAHAH
S200 120 026**

**POST GRADUATED- ENGLISH DEPARTMENT
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2013

NOTE OF ADVISOR I

Agus Wijayanto, M.A, Ph.D

The lecturer of language study of Muhammadiyah University of Surakarta Official
Note on This Student's Thesis

Dear

The Director of Graduate Program of Muhammadiyah University of Surakarta

Assalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh,

Having read, examined, corrected and necessarily revised towards the thesis of :

Name : Frida Alfani Maslahah

Nim : S 200 120 026

Focus on : LINGUISTICS

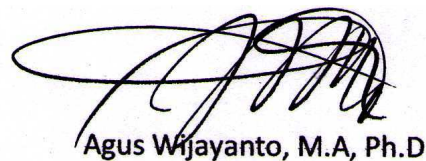
Title : A SUBTITLING ANALYSIS ON MAXIM FLOUTS IN A *CINDERELLA*
STORY AND *THE PERFECT MAN* MOVIES FROM ENGLISH TO
INDONESIAN

I access that thesis is approved to be examined by the board of examiner in the
language studyof graduate program of Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamu 'alaikum Warahmtullahi Wabarakatuh

Surakarta, June 20, 2014

Advisor I



Agus Wijayanto, M.A, Ph.D

NOTE OF ADVISOR II

Dr. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum

The lecturer of language study of Muhammadiyah University of Surakarta Official
Note on This Student's Thesis

Dear

The Director of Graduate Program of Muhammadiyah University of Surakarta

Assalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh,

Having read, examined, corrected and necessarily revised towards the tesis of :

Name : Frida Alfani Maslahah

Nim : S 200 120 026

Focus on : LINGUISTICS

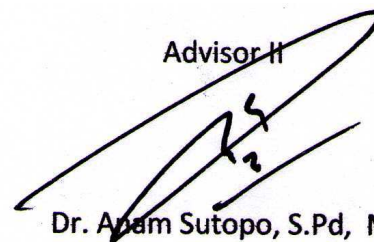
Title : A SUBTITLING ANALYSIS ON MAXIM FLOUTS IN A *CINDERELLA*
STORY AND THE PERFECT MAN MOVIES FROM ENGLISH TO
INDONESIAN

I access that thesis is approved to be examined by the board of examiner in the
language study of graduate program of Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamu 'alaikum Warahmtullahi Wabarakatuh

Surakarta, June 20, 2014

Advisor II



Dr. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum

**A SUBTITLING ANALYSIS ON MAXIM FLOUTS IN
A CINDERELLA STORY AND THE PERFECT MAN MOVIES FROM ENGLISH INTO
INDONESIAN**

THESIS

Proposed by:

**FRIDA ALFANI MASLAHAH
S200 120 026**

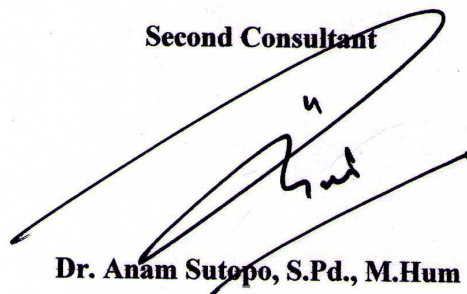
Approved to be examined by:

First Consultant



Agus Wijayanto, M.A, Ph.D

Second Consultant



Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum

APPROVAL OF THESIS FOR SUBMISSION
A SUBTITLING ANALYSIS ON MAXIM FLOUTS IN A
CINDERELLA STORY AND PERFECT MAN MOVIES
FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

submitted by

FRIDA ALFANI MASLAHAH

has been examined for all revisions and corrections recommended
by the board of examiners on August 22nd, 2014
and is certified to be accepted for submission

THE EXAMINER BOARD

Examiner I



.....
Agus Wijayanto, Ph.D

Examiner II



.....
Dr. Anam Sutopo, M.Hum

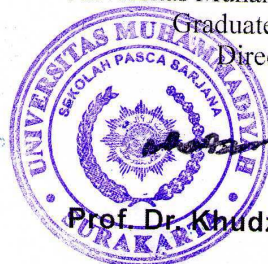
Examiner III



.....
Prof. Dr. C. Bakdi Sumanto

Surakarta, ..September 2nd..2014

Universitas Muhamadiyah Surakarta
Graduate School
Director,



Prof. Dr. Khudzaifah Dimiyati

MOTTO

**"Our Greatest Glory is not in Never Falling, but in Rising every
Time We Fall" (Confucious)**

"Sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada Kemudahan"

(QS. Al Insyirah: 6)

**"Dan sungguh kelak Tuhanmu pasti memberikan karuniaNya
kepadamu sehingga engkau menjadi puas (QS. Ad Duha: 5)**

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My beloved parents
2. My beloved sisters, and brothers
3. My beloved friends

PRONOUNCEMENT

I am the writer of this thesis,

Name : Frida Alfani Maslahah

NIM : S 200 120 026

Program : Magister Pengkajian Bahasa (MPB)

Focus on : Linguistics

Title : A Subtitling Analysis on maxim Flouts in A Cinderella Story
and The Perfect Man Movies from English into Indonesian

Certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for its contents. Otherwise, there are some other writer's opinions for findings included in this thesis is a kind of plagiarism, I will accept the correlation of my post graduate degree given by Muhammadiyah University of Surakarta.

Surakarta,

Frida Alfani Maslahah

ABSTRACT

FRIDA ALFANI MASLAHAH, S 200 120 026. A SUBTITLING ANALYSIS ON MAXIM FLOUTS IN A CINDERELLA STORY AND THE PERFECT MAN MOVIES FROM ENGLISH INTO INDONESIAN. THESIS. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA, 2013.

The study aims to describe (1) maxim flouts found in *A Cinderella Story* and *The Perfect Man* Movies from English to Indonesian, (2) the accuracy of maxim flouts translation in *A Cinderella Story* and *The Perfect Man* Movies from English to Indonesian, (3) the acceptability of maxim flouts translation in *A Cinderella Story* and *The Perfect Man* Movies from English to Indonesian, and (4) the readability of maxim flouts translation in *A Cinderella Story* and *The Perfect Man* Movies from English to Indonesian. The type of this study is a descriptive qualitative. The data were obtained from several methods such as, content analysis, questionnaire, and interview. The strategy applied in this study is an embedded case study. The data are maxim flouts in *A Cinderella Story* and *The Perfect Man* Movies and its translation on the VCD of both movies. The results of the study show that firstly, there are 3 kinds of maxim flouts found in *A Cinderella Story* movie, they are flouts of quality maxim, flouts of relation maxim, and flouts of manner maxim. Then, *The Perfect Man* movie has four types of maxim flouts, there are flouts of quality maxim, flouts of quantity maxim, flouts of relation maxim, and flouts of manner maxim. From 57, they are 38 data or 66.67% belong to flouts of quality maxim, 3 data or 5.26% belong to flouts of quantity maxim, 12 data or 21.05% belong to flouts of relation maxim, and 4 data or 7.01% belong to flouts of manner maxim. The most commonly found type in both movies is flouts of quality maxim. Secondly, from 57 data the number of accurate data is 31 or about 54.39%, and the number of less accurate data is 26 or 45.61 %. Thirdly, the level of acceptable maxim flouts data is good, because 36 or about 63.16% maxim flouts data are acceptable for the viewer, then 21 or about 36.84% data belong to less acceptable. Fourthly, the result of readability is 31 or about 54.39 % readable, and 26 or about 45.61% less readable. It means almost maxim flouts are readable.

Key Words : Subtitling, Maxim, Flouts, Shift, Accuracy, Acceptability, Readability.

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Alhamdulillahirobbil'alamiin, thanks Alloh who has given the writer mercy, blessing, opportunity to accomplish this research paper.

In this opportunity, the writer would like to express the sincerest gratitude to all parties that have helped the writer completes this paper. They are:

1. Prof. Dr. H. Khuzafah Dimiyati, S.H, M.Hum as the Director of Post Graduate Program of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Prof.Dr. Markhamah, as the head of English Department of Post Graduate Program of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Agus Wijayanto, M.A, Ph.D, as the first advisor who gives guidance, advice, and discussion to the writer,
4. Dr. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum, as the second advisor who helps the writer to improve this research.
5. The lecturers of Post Graduate Program in Muhammadiyah University of Surakarta,

6. My beloved parents, who always give love, support, spirit, advice, care, and pray for her. The writer loves them whenever and wherever will be,
7. Her beloved brothers and sisters, Mas Topik, Mbak Inung, Mbak Ririf, Mas Novi, Mbak Laili, Mas Arif, Luluk thanks for love, support, and pray,
8. Her beloved nephews and nice, Ficky, Alvin, Senyum, Biru, Reza, who make my life happy,
9. Her lovely friends, Mbak Afi, Mbak Erma, Etika, Uci, Fibrian,
10. Her friends in B class English language studies post graduate program, Mam Sam, Mam risky, Mam Indira, Mam Ulfa, Ana, Mam Sri, Mam Ambar, Mam Tria, Mam Susi, Mr. Marwanto, Desi, Kadafi, Nizwan, Sofyan,
11. Her friends **Nasyiyatul Aisyiyah** in daerah and ranting who teach her care, and happy,
12. Her friends **RIMAS** and **PPAYFM MASJID SUBULUSSALAM** a nice moment that we passed in our togetherness, and
13. All parties that cannot be mentioned one by one, thanks for all their support.

The writer really wishes that this thesis would help the other researches who are interested in studying pragmatics and translation in subtitling and enrich the reader's knowledge about subtitling in a manuscript.

The writer realizes that this thesis is still far from being perfect. Therefore, the constructive criticism, and suggestion will be so expected to improve the quality of this thesis.

Wassalamu 'alaikum Wr.Wb.

Surakarta, September 5, 2014

The writer

Frida Alfani Maslahah
S 200 120 026

TABLE OF CONTENT

COVER.....	i
NOTE ADVISOR I	ii
NOTE ADVISOR II	iii
APPROVAL	iv
ACCEPTANCE	v
MOTTO	vi
DEDICATION	vii
PRONOUNCEMENT	viii
ABSTRACT	xi
ACKNOWLEDGEMENT	x
TABLE OF CONTENT.....	xiii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study.....	1
B. Problem Statement	8
C. Objective of Study	8
D. Benefit of study.....	9
E. Research Paper Organization.....	10

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	12
A. Translation	12
1. Notion of Translation	12
2. Process of translation.....	14
3. Translation Quality	17
a. Accuracy	18
b. Acceptability	19
c. Readability	21
4. Subtitling	26
a. Notion of Subtitling	26
b. Subtitling Strategies	26
c. Standardization Towards a Standardisation of Subtitling Practices in Europe: Guidelines for Production and Layout of TV Subtitles	31
B. Pragmatics.....	43
1. Notion of Pragmatics	43
2. Implicature	45
a. Notion of Implicature	45
b. Type of Implicature	46
c. Cooperative Principle	49
d. Conversational Maxim.....	51
1) Observing the Maxim	52

2) Non Observance of the Maxim	52
C. Pragmatics and Translation.....	56
D. <i>A Cinderella Story and The Perfect Man</i>	56
E. Previous Studies.....	58
CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	63
A. Type of Research	63
B. Object of Research	64
C. Data and Data Source	64
D. Data Validity	64
E. Technique for Collecting Data	67
F. Technique of Analyzing Data	71
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	72
A. Data Analysis	72
1. Types of Maxim Flouts	72
a. The Flouts of Quality Maxim	73
b. The Flouts of Quantity Maxim.....	81
c. The Flouts of Relation Maxim	84
d. The Flouts of Manner Maxim	89
2. The Accuracy of maxim flouts translation	93
a. Accurate	94
b. Less Accurate.....	100

c. Inaccurate.....	106
3. The Acceptable of maxim flouts translation.....	106
a. Acceptable.....	107
b. Less Acceptable.....	112
c. Unacceptable	117
4. The Readability of maxim flouts translation.....	118
a. Readable	118
b. Less Readable.....	125
c. Unreadable.....	131
B. Finding	131
C. Discussion	133
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	137
A. Conclusion	137
B. Suggestion	138
C. Pedagogical Implication.....	140

BIBLIOGRAPHY